



**TOMMY ATTACHIE AT T̄SAAZUULH ZAAHGÁE
(BIG CAMP)**

© Doig River First Nation, 2005.

DESCRIPTION OF CONTENTS: Tommy Attachie talks about the big Dane-zaa camp at T̄sazuulh Saahgáe. He also tells about the death of the Dreamer Adíshtl'íshe at T̄sazuulh Saahgáe in 1919.

CATALOG NO.: DZVMCDV-7-03-05-1and2of2.

RECORDED BY: Youth Documentation Team: Brittany Brinkworth, Charmayne Brinkworth, Starr Acko. VMC Mentors: Kate Hennessy, Peter Biella, Pat Moore, Amber Ridington, Julia Miller.

TRANSLATED BY: Billy Attachie, Madeline Oker, and Eddie Apsassin, July 2006

DANE-ZAA TRANSCRIPT* BY: Dr. Patrick Moore; Julia Colleen Miller, Billy Attachie, and Madeline Oker, July 2006.

* Funding for Dane-zaa transcriptions and translations provided by a grant from the Volkswagen Foundation entitled: "Beaver Knowledge Systems: Documentation of a Canadian First Nation Language from a Place Name Perspective."

KEY: 00:00 indicates time in minutes and seconds; [] Indicates translator's note.

00:00

E yíjéh,
Long ago,

00:02

aahte gwadzé? sís nachí,
over there, around the big hill,

00:05

ii wa?éh wayii Lake Post gwe,
on this side, around the place they called Lake Post,

00:08

gwe s̄w wawach'ęh aahte yaḡ kėhdeh ḡw kaaghaajęh.

they looked around, and in the winter they went trapping there.

00:12

Ę guuyaa náęchę laa Adíshtl'íshe úúzhe.

Their Dreamer was called Adíshtl'íshe.

00:17

Mazhiné? natluu ets'ajin.

We still sing many of his songs.

00:20

Ę juu daa w̄lędah ajuu ghadah;

He died somewhere around here;

ę juu w̄lędah mats'ádé? w̄lę.

his gravesite is somewhere around here.

00:25

Adíshtl'íshe úúye.

His name was Adíshtl'íshe.

00:27

“Asuḡ ęh seze alę,” yéhjii.

“That was my uncle, my mother’s brother,” grandma said.

00:31

E háá ę ajuu ghaadii t'q̄h wat'q̄h háá,

After he died, then,

00:37

dahgene háánesjiilhne,

others were still living,

00:41

háánesjiilhne,
others survived,

00:44

Oker guyaa nááchę alę.
and Oker was their Dreamer.

00:48

Ii laa aahte
That's all.

00:51

Oker, Jack Acko juuh yayiné? yaa?ejin,
Jack Acko sang some of Oker's songs,

00:57

ii ts'ęh laa guu mayiné? adaadáats'ajiih.
that is how we know some of his songs.

01:00

Ę wats'ęh Blueberry ts'ęh juu,
And at Blueberry,

01:04

Charlie Yahey guuyaa nááchę.
Charlie Yahey was their Dreamer.

01:07

Ę wats'ęh aahte guut'óh dane ęhtaah hólhch'eh.
Back then, all the people were together.

01:10

Juune nááchesne dane ts'ę? wadaajich.
Those Dreamers talked to the people.

01:16

Jwe wadané? ghaghętlq.

There were many people around here.

01:19

Jwe laa atane guatane chish alę jii.

Their main pack trail went right through here.

01:24

Ę ę kuleę ajuu ghade jwekéh séhwajich.

That old man who died not too long ago told me stories about this area.

01:30

“Ghętlq,” éhjii.

“There were lots of people then,” he said.

01:33

Jq náaghajeh dph adagéh wodehk’aats de ajuulii ghazehhél dah.

When they lived here, and the winter was really cold, they couldn’t kill anything.

01:38

Sq gwadzé? júuje Moig Flats wajigé juu ghq kedetan de;

Over there towards Moig Flats, the trail goes down;

01:44

guu de sq

it must have been

01:47

waa?ęh dah gheschech ę aghade.

somewhere there, just before they got to the river, where they slept.

01:50

Eh édzé taah hadaa aajii sq ghaaghq.

They must have killed the moose that stayed on the hillsides.

01:54

Wadéhk'aats ô,

Even though it was cold,

01:56

háá hōhch'ii ghaa guu náághaleh éh,

they brought back moose meat from the kill,

02:00

lhq laadeh dah ghaghadah.

helping each other to survive that way, on and on.

02:03

Gúúlaa kuleḡ ę séhjii.

That's what that old man told me.

02:07

“E jii, jḡ de sḡ,

“It must have been here,

02:12

jḡ gwélé júúhje wḡliideh *I think jḡ núúdlii.*”

I think right here, or maybe over there.”

02:17

Seze Billtáá? yéhjii ę.

He [Charlie Dominic] was telling Billtáá? [Bill's dad] about this.

02:21

“Juude dajiih lhédḡh aajaa?, dajiih.

“He [the Dreamer Adishtl'ishe] was sick, nearing his end.

02:25

Pine ts'ę? sḡ guu ats'ache ḡ.

We stayed home at Petersen's Crossing.

02:29

Hę tsídaagae ts'ęę, ” gúúla éhjii.

We were children then, ” he [Charlie Dominic] said.

02:32

Háá *March* k'eh sę Adíshtl'íshe,

It must have been in March that Adíshtl'íshe died,

02:36

March k'eh watane k'eh wóę de sę.

in March, at the time when the snow crusts.

02:41

“Dajiih,” giyéhjii éh

“He is sick, ” they told him [they told Charlie Dominic].

02:45

“Júúhje mekaa dęstl'aa?,” yéhjii.

“I went over here to him, ” he [Charlie Dominic] said.

02:48

“I megááh neyeh, sęze alę,” yéhjii Billtáá ę.

“I came beside him, he was my mom's brother, ” he [Charlie Dominic] told Billtáá [Bill's dad].

02:55

““Samęłhé daahge? ajuu naadálleh.”

““I did not pick up my snares, ” [Adíshtl'íshe told him].

02:57

‘Gweje naaduslleh gweje náástla sę,’ éhsii.

‘I will pick them up quickly and come back right away, ’ I said. [Charlie Dominic said].

03:01

Ję náánastlah de wats'ęh ędaats'ęh guu męłh aahte naadí?ii tl'qh.

I came back here, going along one side [of the creek] and then along the other to pick up those snares.

03:05

Háá gwats'eh ts'adésjiilh," éhjii.

We were coming over this way," he [Charlie Dominic] said.

03:09

"Haje megááh nets'anejiitl dé,

"When we got to him,

03:13

ii gwe chele sadaa. Dajiih," yéhjii.

he was lying on his side sick," he [Charlie Dominic] said.

03:24

"Gwadzèh yíjeh neyaa de gòdah náet'eh ehde.'

"You go over there, back the way you came,' [Adísht'íshe said].

03:28

'Ókech'ii hadaa yaadze

'Two of them a cow and calf

03:31

ehde aach'eh,

they are there,

03:32

gwadzèh neyaaah atane wagááh.

beside the trail you came on.

03:35

Gwadah aach'eh,' séhjii'

They are staying around there,' he told me [Adísht'íshe told Charlie Dominic].

03:37

'Ii gò náetleh úh ii gheghò ch'e sò,

'Go back over there, and after you kill them,

03:41

atsán wastsedze, ' séhjii.

I'll eat its meat, ' he said to me [Adíshtl'íshe told Charlie Dominic].

03:45

Gq taah naadêstl'ah ii hadaa ókech'ii ghiighq," éhjii.

I went back there and killed those two moose," he [Charlie Dominic] said.

03:50

"E guu atsán magááh náániilaa.

"And then I brought the meat back to him.

03:53

Adę hahde? adedziis," éhjii, "stove k'ih."

He cooked for himself on the stove," he said.

03:58

"Háá wúújq adéhch'ii tl'qh wqchaa atsajii.

"He cooked really well for himself and he ate a lot.

04:02

'Háá jii laa méh duusháá sę' éhjii eh.'

'This may be my last meal,' he [Adíshtl'íshe] said.

04:07

Hájé wúújq heh wajich ę háá.

He talked with us for a really long time.

04:10

Ii haatl'ege núúdlíi ajuu ghedah."

And sometime during that night he died." [Charlie Dominic said].